

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Выборнова Любовь Алексеевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.10.2022 10:05:35
Уникальный программный ключ:
c3b3b9c625f6c113afa2a2c42baff9e05a38b76e

ДОГОВОР

39-13-02/11

AGREEMENT
on academic, scientific and
cultural cooperation

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования **Поволжский государственный университет сервиса** (Российская Федерация) и Ректор Поволжского Государственного Университета Сервиса (Российская Федерация), профессор, доктор экономических наук Ерохина Лидия Ивановна, с одной стороны, и Самаркандский Институт Экономики и Сервиса (Узбекистан), в лице ректора Худратова Гайрата Хикматовича с другой стороны, осознавая взаимную заинтересованность в деле установления и развития международного сотрудничества обоими Университетами и в соответствии со своими полномочиями, заключили настоящий договор о нижеследующем.

The State Educational Institution of Higher Education **"Volga Region State University of Service"** (Russian Federation), represented by Rector, Professor, Doctor of Economics, Lidia I. Erokhina, acting on the basis of the Statute, on the one part, and _____, represented by _____ Rector, Professor, _____, acting on the basis of the Statute, on the other part, realizing mutual interest in the establishing and developing of international collaboration by both Universities, have made the present Agreement of academic cooperation according to their authorities, about the following.

г. Тольятти
" 04 " Февраль 20 11 г.
" " " 20 " г.

Togliatti
" 04 " February 20 11 .
" " " 20 "

Общие основы Договора.

1. Цели.

Этот Договор принимается с целью развития совместных программ обучения, сотрудничества и обмена в области преподавания, обучения студентов и исследовательских работ на условиях указанных ниже. Договор будет осуществляться в рамках культурного и научного сотрудничества между двумя странами.

2. Формы (виды) сотрудничества.

Сотрудничество между двумя Университетами может включать следующее:

- 1. Обмен информацией и публикациями, включая обмен между библиотеками соответствующих

General Subjects of Agreement.

1. Purposes.

The Agreement is accepted according to the development of mutual study programs, cooperation and exchange in the sphere of teaching, teaching students and carrying out research works on the conditions pointed out below. This Agreement will be carried out within the framework of cultural and scientific cooperation between two Parts.

2. Forms (types) of collaboration.

The collaboration between two Universities may include the following:

- 1. Information and publication exchanges, including exchange between the libraries of the institutes.
- 2. Staff exchange and research working exchange for making additional courses in the institutions.

институтов.

2. Обмен преподавателями и исследованиями для проведения дополнительных курсов в соответствующих институтах.
3. Проведение и участие во всех видах научно-практических мероприятиях, включающих конкурсы, олимпиады, фестивали и тп.
4. Совместные исследовательские работы.
5. Программы и планы совместного обучения.
6. Доступ к специальному оборудованию и материалам.
7. Краткосрочные командировки ППС.
8. Обмен студентами и аспирантами.
9. Другие направления сотрудничества по взаимному согласованию сторон.

3. Области сотрудничества.

Сотрудничество будет развиваться в областях, являющихся общими для обоих Университетов. Кандидатуры профессорско-преподавательского персонала, предлагаемые каждым институтом для проведения вышеупомянутых видов деятельности, должны быть одобрены обеими сторонами в строгом соответствии с их профессиональной пригодностью для выполнения поставленных задач.

4. Особые программы и проекты.

Для каждой программы или особого проекта должен быть соответствующий протокол. Они должны включать следующие данные:

1. Источник, суть и описание программы или проекта.
2. Фамилии ответственных лиц и участников каждого Университета.
3. Сроки программы-проекта.
4. Финансовые ресурсы для покрытия расходов, связанных с определенным проектом, и их конкретное распределение.
5. Условия для признания и академического утверждения в случаях программ совместного обучения.
6. Подготовка для размещения приглашаемых лиц и их участия в университетских мероприятиях.

5. Финансовые условия.

- Университеты не принимают никаких финансовых обязательств в момент подписания этого договора.

3. Participation and arrangement of the different kinds of scientific, practical and cultural events, including contests, Olympiads, festivals and etc.
4. Cooperation in research work.
5. Programs and plans of mutual teaching.
6. Access to special equipment and materials.
7. Short-term professors business trips.
8. Students and post-graduate students exchange.
9. Other directions of cooperation are according to the mutual coordination of Parts.

3. Fields of collaboration.

The cooperation will be developed in the fields, which are general for both Universities. The Candidates of teaching staff, proposed by each institute for carrying out the types of activities mentioned above, must be approved by both Parts in the strict conformity within their professional availability for carrying out the goals.

4. Special programs and projects.

The appropriate protocol must exist for each program or special project. It must contain the following information:

1. Source, plot and description of the program or the project.
2. Surnames of responsible people and participants of each institution.
3. Time periods of program-project.
4. Financial resources for covering the costs, which are connected with the project, and their concrete description.
5. Conditions for recognition and academic affirmation in case of mutual study programs.
6. Preparation to accommodate the people who are invited and preparation for their participation in the universities actions.

5. Financial terms.

- The institutes do not accept any financial obligations

- По каждой программе-проекту финансовые детали оговариваются особо.

6. Признание и утверждение.

В случае программ совместного обучения или обмена студентами в рамках соответствующих программ или согласно международному обмену, должна быть установлена академическая система взаимного признания и утверждения. Эта система должна быть оформлена в виде специального протокола, который утверждается соответствующим руководством обоих Университетов.

7. Использование интеллектуальной собственности.

Вся информация, полученная в результате совместной деятельности, согласно упомянутому Договору будет находиться в распоряжении обеих сторон, если не будут установлены другие нормы.

8. Юридическая сила (законность) и срок действия.

Настоящий Договор вступает в действие в момент его подписания с минимальным сроком четыре года и автоматически возобновляется. Обе стороны, в случае обоюдного согласия могут предложить изменения в нем или расторгнуть его в случае оповещения об этом за шесть месяцев до истекаемого срока. В случае если Договор будет денонсирован, обе стороны обязуются закончить проекты и исследования, находящиеся стадии реализации.

9. Координация действий.

Каждый Ректор должен назначить в течение срока, не превышающего трех месяцев комитет, комиссию либо ответственное лицо для координации и контроля деятельности в рамках данного Договора.

Координаторы должны находиться в постоянном контакте с целью поддержки развития сотрудничества.

10. Дополнительные условия.

Настоящий Договор заключается на английском и русском языках, в 2-х экземплярах каждый из

at the moment of signing the Agreement .

- Financial details on each program are negotiated in a particular way.

6. Adjudicating and affirmation.

In the case of mutual teaching programs or students exchange programs within the frame of appropriate programs or according to international exchange, the academic system of mutual adjudicating and affirmation must be established. This system must be accomplished in the kind of special protocol, which is confirmed by the managements of both Universities.

7. Intellectual property usage.

All information (got in the result of the cooperation) will be under dispose of both Parts according to mentioned Agreement if the other norms are established.

8. Legal force and validity.

The Agreement is in force at the moment of its signing with the minimum period of four years and is prolonged automatically. Both Parts may offer the changes in it in case of mutual consent or terminate in the case of notification about it in the period of six months before time of expiration. In the case of the Agreement is denounced, both Parts must finish the projects and research works, which are in the realization.

9. Coordination.

The Rectors must appoint the committee, the commission or responsible person for coordination and control the activity during the period maximum three months within the frame of this Agreement.

The coordinators are in permanent contact aimed to support the development of collaboration.

10. Other terms and conditions

The agreement is in English and Russian in

экземпляров обладает равной юридической силой.

В случае разночтений между вариантами на русском и английском языках, приоритет имеет вариант договора, составленного на русском языке.

duplicate, each copy has the same legal force.

In case of discrepancy between versions in the Russian and English languages, the priority has the variant of the Agreement, drawn up in the Russian language.

7. Юридические адреса и подписи сторон.

ГОУ ВПО ПВГУС, 445677, Россия,

Самарская область, г. Тольятти,

ул. Гагарина, 4

тел.: (8482) 26-45-61

факс: (8482) 26-40-66

VRSUS 445677, Gagarin St., 4, Togliatti,

Samara region, Russia

tel.: (8482) 26-45-61

fax: (8482) 26-40-66

Ректор университета, д.э.н., профессор
Rector, professor, Dr.Ec.Sc.

М.П.



Л.И. Ерохина

7. Addresses and signatures of the Parties

Самаркандский институт Экономики и Сервиса

140100, Узбекистан, г.Самарканд

ул. Амира Темура, 9

тел: +998 66 2332838

факс: + 998 66 2311253

Samarkand Institute of Economics and Service

140100, A.Timur St., 9, Samarkand,

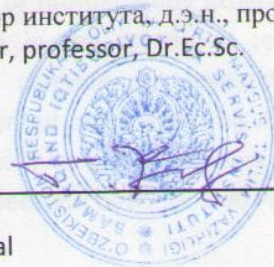
Uzbekistan

Tel: +998 66 2332838

Fax: + 998 66 2311253

Ректор института, д.э.н., профессор
Rector, professor, Dr.Ec.Sc.

Seal



Г.Х. Кудратов

2. Forms (types) of collaboration
The collaboration between two Universities may include the following:

1. Information and publication exchanges, including exchange between the libraries of the institutes
2. Staff exchange and research working exchange for making additional courses in the institutions

Сотрудничество между двумя Университетами может включать следующее:

1. Обмен информацией и публикациями, включая обмен между библиотеками соответствующих